

A statement to the Security Council of the United Nations and in particular the People's Republic of China and the Russian Federation specifically.

The members of the Twitter Co-ordination of the Syrian Revolution¹ reject the call from the government of China for "maximum restraint" on "all sides in Syria", suggesting we are actively engaged in violence to overthrow the regime of Bashar Al-Assad. Our uprising has been overwhelmingly peaceful from day one.

Assad's regime is using systematic violence and sectarian provocation in attempts to push us to counter-act with violence. As a result, there have been a limited number of instances where protesters have had to resort to a reactive, but unsystematic, counter violence.

Our movement has been peaceful and we've been practicing maximum restraint for more than five months and we will continue to do so. Despite the violence, the sectarian provocation and the horrific number of Syrian lives lost, our movement is still overwhelmingly peaceful.

Such a call should be directed only to the illegitimate Syrian regime, the one side that is using violence systematically. The Syrian uprising is a peaceful movement demanding democracy, universal human rights and dignity. It is not an armed conflict between two rival entities.

We understand that members of the international community take positions according to their interests. We would like to remind them, especially Russia and China, that they can preserve their interests in Syria by siding with the people and their legitimate demands. Assad's regime will not last forever, we are not going to allow Assad to continue to rule us and deprive us of our legitimate rights.

We call on the Russian, Chinese, Indian, Brazilian and South African governments to stand on the right side of history. We believe the time has come for tough and serious sanctions against Assad's regime to stop the crackdown. We believe the new Security Council-drafted resolution by United States and European Union is a good chance to act now to save innocent Syrian lives.

Twitter Coordination of the Syrian Revolution

¹ If you are a pro-freedom Syrian tweep, please join the Twitter Co-ordination of the Syrian Revolution <http://goo.gl/4TUN0>
Sign this statement <http://twitition.com/ojzpy/>

بيان إلى مجلس الأمن وإلى جمهورية الصين الشعبية وروسيا الاتحادية على وجه التحديد

إن أعضاء "تنسيقية تويتر للثورة السورية" يرفضون الدعوة من الحكومة الصينية إلى "أقصى درجات ضبط النفس" من "جميع الأطراف في سوريا"، مقترحةً أننا متورطون في العنف للإطاحة بنظام الأسد. إن انتفاضتنا كانت سلمية إلى حد بعيد منذ اليوم الأول.

إن نظام الأسد يستخدم عنفاً منهجياً واستقزازاً طائفيّاً في محاولات لدفعنا للرد بالعنف، ونتيجة لذلك، كان هناك عدد محدود من الحالات حيث اضطر المتظاهرون كردة فعل إلى اللجوء إلى العنف المضاد غير المنظم.

إن حركتنا سلمية ونحن نمارس أقصى درجات ضبط النفس لأكثر من خمسة أشهر، وسنواصل القيام بذلك. وعلى الرغم من العنف والاستقزاز الطائفي والأعداد المروعة من الأرواح السورية المفقودة، فإن حركتنا لا تزال سلمية إلى حد كبير.

إن دعوة كهذه يجب أن تُوجّه فقط إلى النظام السوري غير الشرعي، وهو الطرف الوحيد الذي يستخدم العنف بشكل منهجي. إن الانتفاضة السوري عبارة عن حركة سلمية تطالب بالديموقراطية وحقوق الإنسان والكرامة. وهي ليست صراعاً مسلحاً بين كيانات متنافسين.

نحن نفهم أن أعضاء المجتمع الدولي يتخذون مواقفهم وفقاً لمصالحهم. ونود أن نذكرهم، وخصوصاً روسيا والصين، أنهم يستطيعون الحفاظ على مصالحهم في سوريا عن طريق الانحياز إلى الشعب ومطالبه المشروعة. نظام الأسد لن يستمر إلى الأبد، ولن ندع الأسد يستمر في حكمنا وحرماننا من حقوقنا المشروعة.

ندعو الحكومات الروسية والصينية والهندية والبرازيلية والجنوب أفريقية إلى الانحياز إلى الجانب الصحيح من التاريخ. ونعتقد أن الوقت قد حان لفرض عقوبات صارمة وجدية ضد نظام الأسد لوقف حملة العنف. ونؤمن أن مسودة قرار مجلس الأمن الجديد الذي صاغته الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي هي فرصة جيدة للعمل الآن وإنقاذ أرواح بريئة في سوريا.

تنسيقية تويتر للثورة السورية

Declaración para el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, y en particular para la República Popular de China y para la Federación Rusa específicamente.

Los miembros de la Coordinadora de Twitter para la Revolución Siria rechazan el llamamiento del Gobierno de China a la "máxima contención" de "todos los bandos" en Siria, sugiriendo que estamos activamente involucrados en actos de violencia para derrocar al régimen de Bashar al-Assad. Nuestro levantamiento ha sido abrumadoramente pacífico desde el primer día.

El régimen de al-Assad está usando la violencia sistemática y la provocación sectaria en un intento de forzarnos a reaccionar con violencia. Como resultado, ha habido un limitado número de casos en los que los manifestantes han tenido que recurrir a una reacción violenta, pero de ninguna manera sistemática.

Nuestro movimiento ha sido pacífico y hemos estado ejerciendo la máxima contención durante más de cinco meses, y así seguiremos haciéndolo. A pesar de la violencia, las provocaciones sectarias y el espantoso número de vidas arrebatadas al pueblo sirio, nuestro movimiento es todavía, en su inmensa mayoría, pacífico.

Tal llamamiento debería dirigirse exclusivamente al ilegítimo régimen sirio, el único bando que está usando la violencia sistemáticamente. El levantamiento sirio es un movimiento pacífico que demanda democracia, derechos humanos universales y dignidad. No es un conflicto armado entre dos entidades rivales.

Comprendemos que los miembros de la comunidad internacional tomen posiciones de acuerdo con sus propios intereses. Nos gustaría recordarles, especialmente a Rusia y China, que pueden preservar sus intereses en Siria alineándose con el pueblo y sus demandas legítimas. El régimen de al-Assad no durará para siempre, no vamos a permitir que Assad continúe dirigiendo nuestros destinos y privándonos de nuestros derechos legítimos.

Hacemos un llamamiento a los gobiernos de Rusia, China, India, Brasil y Sudáfrica para colocarse en el lado correcto de la historia. Creemos que ha llegado el momento de ejercer duras y serias sanciones contra el régimen de Assad para parar la represión. Creemos que la nueva resolución redactada por los Estados Unidos y la Unión Europea es una buena oportunidad de actuar ahora y salvar vidas inocentes del pueblo sirio.

Coordinadora de Twitter para la Revolución Siria

Translated to Spanish by @mariamsyria <http://goo.gl/QUCs4>